TEXTOS SOBRE ESPAÑA EN UN NIVEL AVANZADO. EJEMPLOS DE EXPLOTACIÓN.

Antonio Garrido
Salvador Montesa

Recientemente hemos insistido en que el aprendizaje de una lengua no es, ni mucho menos, la adquisición de un léxico y unas estructuras gramaticales que permiten al sujeto el acto comunicativo. Es un aprendizaje completo y sometido a variables de necesidad, situación y evolución temporal, entre otros factores. No es lo mismo asistir a un curso intensivo de cuatro semanas para adquirir destrezas específicas en español comercial que permanecer un año completo en contacto directo con la realidad social del lugar en que se vive. No es lo mismo tener un objetivo meramente instrumental que alcanzar un nivel que permita la traducción de obras literarias con condiciones de fiabilidad.

Los factores contextuales y el acto comunicativo como realidad amplia deben enmarcarse en una situación pragmática también amplia que contemple la lengua como un hecho cultural, como el efecto y causa de un proceso dinámico en el que las palabras adquieren su propia vida en el marco referencial de una construcción mayor que es una auténtica cosmovisión.

Se hace necesaria una delimitación del concepto de cultura que aquí usamos. Entendemos cultura como lo no dado de manera inmediata, lo entendemos como lo que el hombre hace y ha hecho; es decir, como civilización. Es un concepto que engloba tres planos: la técnica, la norma y las representaciones simbólicas. La combinación de estos factores da como resultado la "cultura" como opuesta a "naturaleza". El producto cultural fundamental es el lenguaje, aunque como ha señalado L. Wēisgerber [1979, 9], los enfoques metodológicos en la enseñanza de lenguas prescinden, en la mayoría de los casos, del hombre. Es hora de reivindicar como ha hecho M. Casado Velarde [1988] el *hecho lingüístico en su cabal dimensión*, siguiendo los supuestos de E. Coseriu en muchas de sus obras, a pesar de que este planteamiento complique la situación de enseñanza y aprendizaje

ASELE. Actas III (1991). ANTONIO GARRIDO y SALVADOR MONTESA. Textos sobre España...
Centro Virtual Cervantes

al tener más variables que considerar, pese a todas las críticas, estamos de acuerdo con K. Vossler, [1959 y 1946], cuando afirma que el lenguaje no es algo acabado o sometido a las leyes fatales y mecánicas del positivismo decimonónico [E. Coseriu 1981], sino que es su actividad y creación. Desde este postulado se comprende su defensa de la Estilística como previa a la Sintaxis. Este lenguaje, creado en la individualidad, se desarrolla en el tráfico social y va cambiando en función de las necesidades culturales. Vossler se opone radicalmente a Saussure cuando defiende la relación entre cada lengua particular con la historia y con la ideología de época. Sabemos de las exageraciones a que él mismo llegó cuando aplicó este principio de interacción al estudiar el artículo partitivo francés que explica en función de una mentalidad práctica [H. H. Christmann 1985, 32], pero esto no invalida el principio general de interacción. K. Baldinger ha destacado que el idealismo ha sido criticado por todos pero no negado por nadie [1985, 247-276]. La corriente estructuralista y antisemantista ha dominado en los enfoques metodológicos y ha desterrado el componente cultural en la enseñanza del lenguaje, siguiendo la tajante división entre lingüística interna y externa propuesta por Saussure; aunque también hay que señalar las excepciones: F. Brunot, W. von Wartburg y el mismo R. Menéndez Pidal o R. Lapesa. Parece que desde los sesenta se aprecia una tendencia a la integración de métodos en la línea señalada por nosotros y que D. Hymes [1966] reformuló acertadamente.

Siguiendo a J. Dewey [1950, 72] creemos que la cultura es condición y proucto del lenguaje porque por su medio se transmiten las capacidades que se han adquirido en la evolución del tiempo; también dispone de una estructura específica y llena de sentido todas las manifestaciones culturales. Y esta complejidad es el resultado de los factores de semanticidad, creatividad, alteridad, materialidad e historicidad como ha señalado E. Coseriu, que llega a reducir estas propiedades universales a tres: semanticidad, creatividad e historicidad [M. Alvar 1987, 19].

Nuestra aportación hay que situarla en los parámetros descritos como marco teórico, complementados por los postulados básicos de la hipótesis Sapir-Whorf [1971] matizados por S. Ullmann [1968, 285-86], cuando señala que el lenguaje *predispone* y no *predetermina*"el pensar. Y será una aportación en el seno de la Etnografía lingüística del discurso, en tanto que

ASELE. Actas III (1991). ANTONIO GARRIDO y SALVADOR MONTESA. Textos sobre España...
Centro Virtual Cervantes

relaciona la "cultura" no lingüística en su manifestación a través del lenguaje para poder determinar una particular "cosmovisión".

Estas investigaciones se pueden realizar en diferentes niveles: léxico, etimológico, fraseológico, etc., y, en este caso, textual o discursivo. Los discursos o textos son formas de cultura de una comunidad en relación con otras formas culturales de la misma. No vamos a entrar en la delimitación de texto, pero sí es necesario acotar el terreno. Nos vamos a centrar en unos ejemplos que se pueden considerar ensayísticos. Son textos que se refieren a España, pero desde la óptica de extranjeros. Son interpretaciones culturales que permiten el contraste y la discusión. Lo mismo se puede hacer con textos de autores españoles con juicios diversos sobre el mismo fenómeno analizado. Creemos que es interesante incluir el factor temporal. ¿Cómo se veía un hecho cultural en el pasado?, ¿cómo se ve ahora este mismo hecho?, ¿qué diferencias se pueden establecer según las nacionalidades? El abanico de posibilidades es muy amplio y permite usar estrategias didácticas y soportes materiales muy diversos también. La bibliografía teórica no es muy abundante. Es obligado señalar el artículo de R. Stembert [1990].

Estos textos son, siguiendo a D. W. Bleznick [1964, 6], fragmentos de una obra en prosa cuyo fin es explorar un tema más que el investigar profundamente los diferentes aspectos del mismo. No cabe duda que la definición deja lagunas; más cuando vivimos en una época en que el ensayo, en especial a través de los artículos periodísticos, es un género cultivado abundantemente. Nos basta comprobar cómo en muchos métodos de enseñanza de español para extranjeros, especialmente en Estados Unidos, el artículo ensayístico en su variable de opinión es el principio de la unidad didáctica correspondiente.

J. L. Gómez-Martínez [1981] ha analizado certeramente los elementos que lo definen como género. Lo que nos interesa es el rasgo de subjetividad que caracteriza a estos textos. Como afirma H. V. Routh [1920, 32], el ensayo nos da cuenta de unas impresiones, de unos estados de ánimo y de unas reacciones ante determinados hechos. Se trata de comunicar para comprender una realidad a través de la experiencia personal. Son textos subjetivos y circunstanciales. Esto es lo que más nos ha interesado. La posibilidad de discusión y la variabilidad temporal. Al mismo tiempo hay

ASELE. Actas III (1991). ANTONIO GARRIDO y SALVADOR MONTESA. Textos sobre España...
Centro Virtual Cervantes

otros factores que deben considerarse, siguiendo el ya citado trabajo de J. L. Gómez-Martínez y que adaptamos para nuestro objetivo:

1. El ensayo es una forma dialogística que permite el uso de registros léxicos coloquiales o muy contemporáneos, reflejando el estado de la lengua en un momento determinado.
2. El ensayo es una forma de expresar el pensamiento de manera fluida y contradictoria en muchos casos.
3. El ensayo está sometido, por su propia naturaleza, más que otros géneros, a la evolución cronológica lo que lo hace especialmente apto para la discusión, como ya señalamos.
4. El ensayo, desde un punto de vista formal, no tiene una estructura rígida por estar a caballo entre lo científico y lo estético. El orden es más flexible y más acorde con el natural discurrir.
5. También desde el plano formal hay que tener en cuenta las digresiones como un rasgo fundamental. Este componente hay que considerarlo suficientemente a la hora de seleccionar los textos según el nivel de cada caso y los objetivos propuestos.
6. El ensayo tiene una función sugeridora para el lector. Por su propia naturaleza ofrece propuestas y temas de debate.
7. La temática es variadísima y puede ir desde lo predominantemente descriptivo a lo reflexivo con matices mixtos. Con cualquier pretexto puede escribirse un ensayo.
8. El lector tiene que ser un elemento activo que reaccionará de forma diversa ante las opiniones que aparecen ya que el ensayo se construye sobre juicios de valor; es decir, a prosósito de afirmaciones que se hacen sobre las impresiones que los hechos objetivos producen en la sensibilidad de las personas.

Ejemplos de explotación.

No ha faltado en la enseñanza del español la preocupación por la cultura. No es el lugar para discutir los diferentes enfoques que se han dado al término ni los recursos empleados. Esta formación-información se ha desarrollado en la clase de español y también en cursos especiales sobre aspectos culturales, de lo que deducimos dos situaciones docentes diferentes. Una cosa es usar *textos culturales* para una clase de lengua y otra situarlos

ASELE. Actas III (1991). ANTONIO GARRIDO y SALVADOR MONTESA. Textos sobre España...
Centro Virtual Cervantes

en un marco específico. Bien sabemos que estas divisiones son relativamente artificiales pero hay que tenerlas en cuenta.

Una cuestión importante es la que se refiere a no caer en los tópicos ni fomentar los aspectos diferenciales; pero tampoco se puede ocultar lo específico. Lo que habrá que cuidar es la presentación y el tratamiento de los temas.

En los Cursos para Extranjeros de la Universidad de Málaga, desde hace algunos años, ofrecemos un curso de debates y análisis de textos que se refieren a España en una pluraridad de aspectos y con un enfoque que puede ser original. Por ejemplo, el tema de las fiestas populares se contempla desde las impresiones que los toros o los bailes producían en los viajeros extranjeros del pasado para, a continuación, traer el tema a nuestra realidad más cotidiana. Es el caso de los toros: cómo hoy la polémica sigue viva y los contrarios a la fiesta son cada vez más numerosos, pero también cómo muchos intelectuales, al igual que en el pasado, siguen defendiéndola con ardor. A través de una batería de textos se pueden contrastar las diferentes posiciones, se puede intentar explicar los condicionamientos históricos y la evolución del tema, la significación de la fiesta en el pasado, su relación con *lo español,* el valor estético que ha permitido creaciones gráficas de primera magnitud, la presencia del tema en la literatura, etc. Hemos ejemplificado con uno de los temas más tópicos que se pueden encontrar pero que sigue teniendo vitalidad cultural.

En un texto que hemos usado como apoyo estos años afirmamos que no pretendíamos hacer una historia cultural sino presentar una propuesta de discusión y debate a partir de muy heterogéneas opiniones, que han sido formuladas, en muchos casos, por autores extranjeros. Los textos están dirigidos a alumnos con un conocimiento suficiente de la lengua española; no sólo en el plano de la comprensión, sino también en el de la expresión. Es decir, alumnos que ya pueden reflexionar, contrastar y exponer sus propias opiniones de manera fluida.

ASELE. Actas III (1991). ANTONIO GARRIDO y SALVADOR MONTESA. Textos sobre España...
Centro Virtual Cervantes

Los textos que ofrecemos se pueden agrupar bajo el epígrafe de *enseñanza y cultura.*

1. "El estado dedica a la enseñanza cantidades irrisorias, tomándola como fuente de ingresos, y los estudiantes no estudian, pasando el curso en continuas vacaciones y aprobando las asignaturas por recomendación o por tolerancia de los profesores" [Chamberlain, J., s/f, 178. Por la cronología de este político esta opinión se puede situar en los primeros veinte años de este siglo].

2. "... El latín y el francés se estudian en los institutos, y a los médicos se les exige el alemán. Pero a cualquier licenciado en Derecho, Medicina, Ciencias o Letras le presentáis un texto escrito en cualquiera de esos idiomas, y como no sea que él particularmente haya hecho estudios especiales, y son pocos los que lo hacen, encontrará tan difícil la traducción de ellos como si estuviesen en chino" [Chamberlain, J., s/f, 175].

3. "Los archivos del Estado y de los Municipios conservan verdaderos tesoros [...]. España no ha contribuido en los últimos siglos al desarrollo de la ciencia. Si alguna duda cupiere sobre el atraso de los conocimientos científicos de aquel país, bastaría dar una ojeada sobre los libros de texto de escuelas, institutos y universidades, en algunos de los cuales, a pesar de estar escritos por catedráticos, se leen verdaderos desatinos" [Chamberlain, J., s/f, 182].

4. "Apenas hay ciudad de España, grande o pequeña, en la que no se encuentren esos romances populares en los que siempre son los bandoleros los que desempeñan el mejor papel, y casi podríamos decir que los niños aprenden a leer en historias de bandidos" [Davillier, Ch., 1949, 322. El historiador francés viajó en 1862, acompañado por G. Doré que ilustró el libro].

5. "Hace un siglo, y aun menos, la prehistoria era considerada en España como chifladura de algún sabio con el cerebro reblandecido" [Wendt, H., 1958, 339].

ASELE. Actas III (1991). ANTONIO GARRIDO y SALVADOR MONTESA. Textos sobre España...
Centro Virtual Cervantes

Nivel: Superior.

Objetivo: Analizar la evolución de uno de los tópicos más extendidos sobre la educación española: su retraso. Establecer comparaciones entre la situación anterior a la década de los cincuenta y la actual. Se pretende el análisis de textos en un contexto cultural sin usarlos con criterios gramaticales.

Desarrollo de la actividad:

1. Los textos se proponen a los alumnos y se resuelven las posibles dudas léxicas, que serán mínimas.

Texto 1: cantidades *irrisorias.*
Texto 3: Si alguna duda cupiere.
dar una ojeada.
verdaderos desatinos.
Texto 4: *bandoleros*
Texto 5: *chifladura* de algún sabio.
cerebro reblandecido.

2. Resumir el contenido de cada uno de los cinco textos en una frase para cada uno. Ej. :

Texto 1: En España no se estudia.
Texto 2: España no ha aportado nada a la ciencia.
Texto 4: En España se aprende a leer en cuentos de ladrones.
Texto 5: España es un país muy retrasado culturalmente.

3. Ordenar los textos en función de la categoría "exagerado". Por ejemplo, el texto 4 y el 3 son más exagerados que los números 1, 2 y 5.

4. Establecer relaciones con otros textos. Por ejemplo, las afirmaciones 1, 2, 3, y 5 se pueden conectar perfectamente con algunos fragmentos de Baroja en *El árbol de la Ciencia.* La comparación servirá para ver prácticamente las diferencias entre un texto ensayístico y uno narrativo.

ASELE. Actas III (1991). ANTONIO GARRIDO y SALVADOR MONTESA. Textos sobre España...
Centro Virtual Cervantes

5. Situar los textos en un contexto histórico preciso. Por ejemplo, los de Chamberlain entran de lleno en la llamada Crisis del 98 y la decadencia cultural que provocó la reacción finisecular de la Institución y de otras minorías. El texto de Davillier entra en una tópica muy extendida en el XIX en Francia. El fragmento de Wendt se puede relacionar con Chamberlain. Para esta contextualización se ofrecerán algunos fragmentos significativos, o breve explicación por parte del profesor.

6. Se pedirá a los alumnos que concluyan sobre la verdad o falsedad de la imagen de España en estos textos y que la justifiquen adecuadamente.

7. Se pedirá a los alumnos que comparen esta conclusión sobre los textos presentados con la realidad que ellos pueden conocer en una primera aproximación.

8. Se presentarán estadísticas sobre la evolución de la educación en España en los últimos años. Se pueden usar los datos del anuario de El País. Estos datos se interpretarán en función de la estructura actual del sistema, asimismo se informará de las carencias científicas en las parcelas más representativas: informática, tecnología, etc.

9. Los alumnos contrastarán los textos y la situación actual para redactar un breve informe razonado sobre el tema *enseñanza* en España.

BIBLIOGRAFÍA.

- ALVAR, M., 1987, "Lenguaje y política" en *El lenguaje político*, Madrid.
- BALDINGER, K., 1985, "Lengua y cultura: su relación en la lingüística histórica", *REL*, 15, 2.
- BLEZNICK, D.W., 1964, *El ensayo español del siglo XVI al XX,* Méjico.
- CASADO VELARDE, M., 1988, *Lenguaje y cultura*, Madrid.
- COSERIU, E., 1981, *Lecciones de Lingüística General,* Madrid.
- CHAMBERLAIN, J. (s/f), *El atraso de España*, Valencia.
- CHRISTMANN, H.H., 1985, *Filología idealista y lingüística moderna,* Madrid.
- DAVILLIER, CH., 1949, *Viaje por España*, Madrid.
- DEWEY, J., 1950, *Lógica. Teoría de la investigación*, Méjico.

ASELE. Actas III (1991). ANTONIO GARRIDO y SALVADOR MONTESA. Textos sobre España...
Centro Virtual Cervantes

- GÓMEZ-MARTÍNEZ, J.L., 1981, *Teoría del ensayo*, Salamanca.
- HYMES, D., 1966, *Language in Culture and Society*, Nueva York.
- ROUTH, H. V., 1920, "The origins of the Essay Compared in French and English Literatures", *MLR*, 15.
- SAPIR-WHORF., 1971, *Lenguaje, pensamiento y realidad*, Barcelona.
- STEMBERT, R., 1990, "¿Qué es cultura y cómo integrar nociones de civilización en la didáctica?", *Bulletin de la Société Belge des Professeurs d'Espagnol* (SBPE), 60 y 61, págs. 12-29 y 13-20 respectivamente.
- ULLMANN, S., 1968, *Lenguaje y estilo*, Madrid.
- VOSSLER, K., 1946, *Algunos caracteres de la cultura española,* Buenos Aires.
- VOSSLER, K., 1959, *Espíritu y cultura en el lenguaje*, Madrid.
- WEISGERBER, L., 1979, *Dos enfoques del lenguaje. "Lingüística" y ciencia energética del lenguaje,* Madrid.
- WENDT, H., 1958, *Tras las huellas de Adán*, Barcelona.

ASELE. Actas III (1991). ANTONIO GARRIDO y SALVADOR MONTESA. Textos sobre España...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes